

2016 · ISSUE 239

INTERNATIONAL JOURNAL OF THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE

GENERAL EDITOR

Ofelia García

The Graduate Center, City University of New York, USA

E-mail: ogarcia@gc.cuny.edu

‘SINGLES’ EDITOR

Florian Coulmas

University of Duisburg-Essen, Germany

E-mail: florian.coulmas@uni-due.de

SLSLC EDITOR

Bernadette O’Rourke

Heriot-Watt University, UK

E-mail: b.m.a.o'rourke@hw.ac.uk

FOUNDING EDITOR (1974-2015)

Joshua A. Fishman

**DE GRUYTER
MOUTON**

EDITORIAL BOARD 2016–2020

E. Annamalai

University of Chicago, USA

Yoshiyuki Asahi

National Institute for Japanese
Language, Tokyo

Matthias Brenzinger

University of Cape Town, South Africa

David M. Bunis

Hebrew University of Jerusalem, Israel

Nikolas Coupland

Copenhagen University, Denmark and
Cardiff University, UK

Xu Daming

University of Macau

Paulin Djité

Université FHB, Côte d'Ivoire

Rosalie Finlayson

University of South Africa UNISA

Nelson Flores

University of Pennsylvania, USA

Federica Guerini

Università degli Studi di Bergamo,
Italy

Rainer Enrique Hamel

U. Autónoma Metropolitana, Mexico

Patrick Heinrich

Ca' Foscari University of Venice, Italy

Christine Hélot

University of Strasbourg, France

Francis M. Hult

Lund University, Sweden

Herbert Igboanusi

University of Ibadan, Nigeria

Kendall King

University of Minnesota, USA

Joseph Lo Bianco

University of Melbourne, Australia

Leketi Makalela

University of the Witwatersrand,
Johannesburg, South Africa

John Maher

Intern. Christian University, Japan

Francisco Moreno-Fernández

University of Alcalá, Spain

Finex Ndhlovu

University of New England, Armidale,
Australia

Tope Omoniyi

Roehampton University, UK

Ricardo Otheguy

Graduate Center, CUNY, USA

Rakhmiel Peltz

Drexel University, USA

Mark Sebba

Lancaster University, UK

Elana Shohamy

Tel Aviv University, Israel

Dick Smakman

Leiden University, the Netherlands

Mauro Tosco

University of Turin, Italy

Guadalupe Valdés

Stanford University, USA

Li Wei

University College London, UK

Kutlay Yağmur

Tilburg University, the Netherlands

ABSTRACTED/INDEXED IN Baidu Scholar, Celdes, CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure), CNPIEC, De Gruyter – IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences), – IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences), EBSCO – Communication Abstracts, – Communication and Mass Media Complete, – SocINDEX, – TOC Premier, – Discovery Service, Elsevier – SCOPUS, ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), Gale/Cengage, Google Scholar, INIST Institut de l'Information Scientifique et Technique, J-Gate, Journal-TOCs, Linguistic Bibliography Online, Linguistics Abstracts Online, MLA International Bibliography, Naviga (Softweco), Primo Central (ExLibris), ProQuest – Deep Indexing: Technical Information, – Illustrata: Arts and Humanities, – Illustrata: Natural Sciences, – Illustrata: Sociology, – International Bibliography of the Social Sciences (IBSS), – Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), – Periodicals Index Online, – Social Services Abstracts, – Sociological Abstracts, – Worldwide Political Science Abstracts (WPSA), ReadCube, ResearchGate, SCImago (SJR), Summon (Serials Solutions/ProQuest), TDOne (TDNet), UB Frankfurt – BDSL Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, – OLC Linguistik, WorldCat (OCLC).

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0165-2516 · e-ISSN 1613-3668

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/ijsl

RESPONSIBLE EDITORS Ofelia Garcia, The Graduate Center, City University of New York, 365 Fifth Avenue, New York, NY 10016-4309, USA, E-mail: ogarcia@gc.cuny.edu;
Florian Coulmas, IN-EAST Institute of East Asian Studies, University of Duisburg-Essen, 47048 Duisburg, Germany, E-mail: florian.coulmas@uni-due.de

JOURNAL MANAGER Aline Hötzeltdt, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel: +49 (0)30 260 05-283, Fax: +49 (0)30 260 05-250.
Email: aline.hoetzeltdt@degruyter.com

RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05 – 226, Fax: +49 (0)30 260 05 – 264,
Email: anzeigen@degruyter.com

© 2016 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

TYPESETTING Integra Software Services Pvt. Ltd., Pondicherry, India.

PRINTING Franz X. Stücker Druck und Verlag e.K., Ettenheim
Printed in Germany



Contents

Special Issue: Exploring glottopolitical dynamics in Africa: the Spanish colonial past and beyond

Issue Editors: Susana Castillo-Rodríguez
and Laura Morgenthaler García

Susana Castillo-Rodríguez and Laura Morgenthaler García

Exploring glottopolitical dynamics in Africa: the Spanish colonial past and beyond. An introduction — 1

Thomas Stolz and Ingo H. Warnke

When places change their names and when they do not. Selected aspects of colonial and postcolonial toponymy in former French and Spanish colonies in West Africa - the cases of Saint Louis (Senegal) and the Western Sahara — 29

Laura Morgenthaler García

The expansion of French and Spanish in the Maghreb: School as glottopolitical agent of colonialism — 57

Mohand Tilmatine

French and Spanish colonial policy in North Africa: revisiting the Kabyle and Berber myth — 95

Yvette Bürki

Haketia in Morocco. Or, the story of the decline of an idiom — 121

Susana Castillo-Rodríguez

African diaspora and the circulation of language: Cuban and Afro-Cuban loanwords in Equatorial Guinea — 157

Tjerk Hagemeijer and Armando Zamora

Fa d'Ambô: from past to present — 193

Kofi Yakpo

“The only language we speak really well”: the English creoles of Equatorial Guinea and West Africa at the intersection of language ideologies and language policies — 211

Review Article

Carla Amorós Negre

José Del Valle (ed.). *A political history of Spanish. The making of a language* — 235